

平成28年8月9日  
August 9, 2016

# 被爆71周年 長崎原爆犠牲者慰霊平和祈念式典

## The 71st Nagasaki Peace Ceremony



### 式次第

		Program
被爆者合唱	10:35	Chorus by A-bomb Survivors
開式	10:40	Commencement
原爆死没者名奉安	10:40	Laying to rest of the list of victims who died during the past year
式辞	10:42	Opening Address
献水	10:46	Water offering
献花	10:48	Flower offering
黙とう	11:02	Silent prayer
長崎平和宣言	11:03	Nagasaki Peace Declaration
平和への誓い	11:13	Pledge for Peace
児童合唱	11:18	Children's chorus
来賓挨拶	11:23	Addresses
合唱 千羽鶴	11:38	Chorus "A Thousand Paper Cranes"
閉式	11:43	Closing words



### 目次

被爆者合唱……………	1 ページ	平和への誓い……………	9 ～ 10 ページ
司会者名……………	2	児童合唱……………	11
献水の採水場所……………	2	千羽鶴（歌）……………	12
原爆死没者名簿登載者数……………	2	長崎市民平和憲章……………	13 ～ 14
式辞……………	3 ～ 4	長崎平和宣言<ことばの解説>…	15 ～ 18
長崎平和宣言……………	5 ～ 8	平和祈念式典会場周辺図……………	19

長 崎 市

City of Nagasaki

# 被爆者合唱

もう二度と

寺井一通 作詞・作曲

1. 聞こえていますか 被爆者の声が  
あなたの耳に 聞こえていますか  
もう二度と作らないで わたしたち被爆者を  
あの青い空さえ 悲しみの色
2. 覚えていますか ヒロシマ・ナガサキ  
いのちも愛も 燃え尽きたことを  
もう二度と作らないで わたしたち被爆者を  
あの忌まわしい日を 繰り返さないで
3. 聞こえていますか 世界の国から  
平和を願う 声がするでしょう  
もう二度と作らないで わたしたち被爆者を  
この広い世界の 人々の中に

## Chorus by A-bomb Survivors

‘Never Again’

Original Words and Music by Kazumichi Terai

1. Can you hear us, the atom bomb survivors?  
Can you hear our voices?  
Don't make any more of us hibakusha  
Even the blue sky is the color of sadness
2. Do you remember Hiroshima and Nagasaki  
Do you remember life and love both burning out?  
Don't make any more of us hibakusha  
Don't ever repeat that horrible day
3. Can you hear the voices from every nation?  
Can you hear them calling for peace?  
Don't make any more of us hibakusha  
No-one in the world should suffer this again

司会者名 純心女子高等学校3年 内野百香  
 純心女子高等学校3年 脇山莉加

### 献水の採水場所

地区	場 所	水 種	備 考
中央	長崎市松山町 平和公園内	平和の泉	小・中・高校生 による採水
東	長崎市江平1-32-1 穴弘法奥の院・霊泉寺内	井 水	
西	長崎市西町19-33 西町の湧水	湧 水	
南	長崎市西山1-22-15付近 西山の湧水	湧 水	
北	長崎市三ツ山町139-5 恵の丘長崎原爆ホーム内	井 水	

原爆死没者名簿登載者数 (平成28年8月9日現在)

172,230人

# 式 辞

本日ここに、安倍内閣総理大臣をはじめ、ご来賓各位のご臨席と、被爆者、ご遺族並びに市民の皆様のご参列のもと、被爆 71 周年長崎原爆犠牲者慰霊平和祈念式典を挙げるにあたり、原子爆弾の犠牲となられました方々の御霊に謹んで哀悼の誠を捧げます。

71 年前の 8 月 9 日、一発の原子爆弾は一瞬にして長崎のまちを廃墟にし、多くの尊い生命を奪いました。生き残った被爆者も、癒えることのない傷を負ったまま、今もなお、原爆による後障害や健康への強い不安に苦しんでいます。

被爆者の平均年齢は 80 歳を超えました。「長崎を最後の被爆地に」と訴えてきた私たちは、被爆の実相を次の世代へ確実に引き継いでいかなければなりません。

今年 5 月、オバマ米国大統領が広島を訪問し、核兵器のない世界の追求を核保有国に訴えました。原爆死没者慰霊碑に献花し、被爆者と言葉を交わし、子どもたちへ語りかけるその姿に、私は感銘を受けました。

大統領の平和への願いも、被爆者の願いとともに、若い世代にしっかりと受け継がれていくものと信じています。

私たち長崎市議会は、この歴史的な機会を新たな出発点とし、長崎を最後の被爆地とするため、改めて、核兵器の廃絶と世界恒久平和の実現に向けて全力を尽くす決意を表明しました。

新たな決意のもと、世界各国のリーダーに被爆地訪問を働きかけるとともに、被爆の実相を伝える努力を続けてまいります。

本日の式典にあたり、原子爆弾の犠牲となられました多くの御霊の安らかならんことを祈念いたしますとともに、被爆者並びにご遺族の皆様のご健勝を心からお祈り申し上げまして式辞いたします。

2016 年（平成 28 年）8 月 9 日

長崎市議会議長 **每 熊 政 直**

## Opening Address

Today, at the 71<sup>st</sup> Nagasaki Peace Ceremony with the attendance of Prime Minister Abe, our esteemed guests, atomic bomb survivors, bereaved families, and citizens of Nagasaki, I would like to begin by expressing my deepest condolences for those lost in the atomic bombing.

On August 9<sup>th</sup>, 71 years ago, a single atomic bomb instantly reduced Nagasaki to a ruin, and stole many precious lives. The surviving *hibakusha* were left with wounds that will never heal. Today they continue to suffer from the aftereffects of radiation exposure, and from terrible unease regarding their health.

The average age of the *hibakusha* is now more than 80. We, who have continuously urged that Nagasaki must be the last place bombed by a nuclear weapon, must now ensure that we fully convey the reality of the bombing to the next generation.

President Obama visited Hiroshima in May, and appealed to the nuclear weapon states to pursue a world without nuclear weapons. I was deeply moved to see the President make a flower offering at the Memorial Cenotaph, exchange words with *hibakusha*, and speak with children. I am certain that President Obama's, and the *hibakusha*'s wish for peace will be inherited by the young generation.

On the occasion of this historic event, we, the Nagasaki City Council, renewed our determination to use all our strength towards eliminating nuclear weapons and attaining world peace, so as to ensure that Nagasaki be the last place bombed by a nuclear weapon. With this renewed determination, we will continue to urge world leaders to visit Nagasaki and Hiroshima, and put our efforts into conveying the reality of the atomic bombing.

In closing, I pray that those who were lost to the atomic bomb may rest in peace, and I pray for the good health of all the *hibakusha* and bereaved families.

Masanao Maiguma  
Nagasaki City Council Chairman  
August 9, 2016

# 長崎平和宣言

核兵器は人間を壊す残酷な兵器です。

1945年8月9日午前11時2分、米軍機が投下した一発の原子爆弾が、上空でさく裂した瞬間、長崎の街に猛烈な爆風と熱線が襲いかかりました。あとには、黒焦げの亡骸、全身が焼けただけの人、内臓が飛び出した人、無数のガラス片が体に刺さり苦しむ人があふれ、長崎は地獄と化しました。

原爆から放たれた放射線は人々の体を貫き、そのために引き起こされる病気や障害は、辛うじて生き残った人たちを今も苦しめています。

核兵器は人間を壊し続ける残酷な兵器なのです。

今年5月、アメリカの現職大統領として初めて、オバマ大統領が被爆地・広島を訪問しました。大統領は、その行動によって、自分の目と、耳と、心で感じることの大切さを世界に示しました。

核兵器保有国をはじめとする各国のリーダーの皆さん、そして世界中の皆さん。長崎や広島に来てください。原子雲の下で人間に何が起きたのかを知ってください。事実を知ること、それこそが核兵器のない未来を考えるスタートラインです。

今年、ジュネーブの国連欧州本部で、核軍縮交渉を前進させる法的な枠組みについて話し合う会議が開かれています。法的な議論を行う場ができたことは、大きな前進です。しかし、まもなく結果がまとめられるこの会議に、核兵器保有国は出席していません。そして、会議の中では、核兵器の抑止力に依存する国々と、核兵器禁止の交渉開始を主張する国々との対立が続いています。このままでは、核兵器廃絶への道筋を示すことができないまま、会議が閉会してしまいます。

核兵器保有国のリーダーの皆さん、今からでも遅くはありません。この会議に出席し、議論に参加してください。

国連、各国政府及び国会、NGOを含む市民社会に訴えます。核兵器廃絶に向けて、法的な議論を行う場を決して絶やしてはなりません。今年秋の国連総会で、核兵器のない世界の実現に向けた法的な枠組みに関する協議と交渉の場を設けてください。そして、人類社会の一員として、解決策を見出す努力を続けてください。

核兵器保有国では、より高性能の核兵器に置き換える計画が進行中です。このままでは核兵器のない世界の実現がさらに遠のいてしまいます。

今こそ、人類の未来を壊さないために、持てる限りの「英知」を結集してください。

日本政府は、核兵器廃絶を訴えながらも、一方では核抑止力に依存する立場をとっています。この矛盾を超える方法として、非核三原則の法制化とともに、核抑止力に頼らない安全保障の枠組みである「北東アジア非核兵器地帯」の創設を検討してください。核兵器の非人道性をよく知る唯一の戦争被爆国として、非核兵器地帯という人類のひとつの「英知」を行動に移すリーダーシップを発揮してください。

核兵器の歴史は、不信感の歴史です。

国同士の不信の中で、より威力のある、より遠くに飛ぶ核兵器が開発されてきました。世界には未だに1万5千発以上の核兵器が存在し、戦争、事故、テロなどにより、使われる危険が続

いています。

この流れを断ち切り、不信のサイクルを信頼のサイクルに転換するためにできることのひとつは、粘り強く信頼を生み続けることです。

我が国は日本国憲法の平和の理念に基づき、人道支援など、世界に貢献することで信頼を広げようと努力してきました。ふたたび戦争をしないために、平和国家としての道をこれからも歩み続けなければなりません。

市民社会の一員である私たち一人ひとりにも、できることがあります。国を越えて人と交わることで、言葉や文化、考え方の違いを理解し合い、身近に信頼を生み出すことです。オバマ大統領を温かく迎えた広島市民の姿もそれを表しています。市民社会の行動は、一つひとつは小さく見えても、国同士の信頼関係を築くための、強くかけがえのない礎となります。

被爆から71年がたち、被爆者の平均年齢は80歳を越えました。世界が「被爆者のいない時代」を迎える日が少しずつ近づいています。戦争、そして戦争が生んだ被爆の体験をどう受け継いでいくかが、今、問われています。

若い世代の皆さん、あなたたちが当たり前と感じる日常、例えば、お母さんの優しい手、お父さんの温かいまなざし、友だちとの会話、好きな人の笑顔…。そのすべてを奪い去ってしまうのが戦争です。

戦争体験、被爆者の体験に、ぜひ一度耳を傾けてみてください。つらい経験を語ることは苦しいことです。それでも語ってくれるのは、未来の人たちを守りたいからだということを知ってください。

長崎では、被爆者に代わって子どもや孫の世代が体験を語り伝える活動が始まっています。焼け残った城山小学校の校舎などを国の史跡として後世に残す活動も進んでいます。

若い世代の皆さん、未来のために、過去に向き合う一歩を踏み出してみませんか。

福島での原発事故から5年が経過しました。長崎は、放射能による苦しみを体験したまちとして、福島を応援し続けます。

日本政府には、今なお原爆の後遺症に苦しむ被爆者のさらなる援護の充実とともに、被爆地域の拡大をはじめとする被爆体験者の一日も早い救済を強く求めます。

原子爆弾で亡くなられた方々に心から追悼の意を捧げ、私たち長崎市民は、世界の人々とともに、核兵器廃絶と恒久平和の実現に力を尽くすことをここに宣言します。

2016年（平成28年）8月9日

長崎市長 **田 上 富 久**

# Nagasaki Peace Declaration

Nuclear weapons are cruel weapons that destroy human beings.

The instant that the single nuclear bomb dropped by a U.S. military aircraft on Nagasaki City at 11:02 AM on August 9, 1945, exploded in the air, it struck the city with a furious blast and heat wave. Nagasaki City was transformed into a hell on earth; a hell of black-charred corpses, people covered in blistering burns, people with their internal organs spilling out, and people cut and studded by the countless fragments of flying glass that had penetrated their bodies.

The radiation released by the bomb pierced people's bodies, resulting in illnesses and disabilities that still afflict those who narrowly managed to survive the bombing.

Nuclear weapons are cruel weapons that continue to destroy human beings.

In May this year, President Obama became the first sitting U.S. President to visit Hiroshima, a city which was bombed with a nuclear weapon. In doing so, the President showed the rest of the world the importance of seeing, listening and feeling things for oneself.

I appeal to the leaders of states which possess nuclear weapons and other countries, and to the people of the world: please come and visit Nagasaki and Hiroshima. Find out for yourselves what happened to human beings beneath the mushroom cloud. Knowing the facts becomes the starting point for thinking about a future free of nuclear weapons.

This year at the United Nations Office at Geneva, sessions are being held to deliberate a legal framework that will take forward nuclear disarmament negotiations. The creation of a forum for legal discussions is a huge step forward. However, countries in possession of nuclear weapons have not attended these meetings, the results of which will be compiled shortly. Moreover, conflict continues between the nations that are dependent on nuclear deterrence and those that are urging for a start of negotiations to prohibit nuclear weapons. If this situation continues, then the meetings will end without the creation of a roadmap for nuclear weapons abolition.

Leaders of countries possessing nuclear weapons, it is not yet too late. Please attend the meetings and participate in the debate.

I appeal to the United Nations, governments and national assemblies, and the civil society including NGOs. We must not allow the eradication of these forums where we can discuss legal frameworks for the abolition of nuclear weapons. At the United Nations General Assembly this fall, please provide a forum for discussing and negotiating a legal framework aimed at the realization of a world without nuclear weapons. And as members of human society, I ask you all to continue to make every effort to seek out a viable solution.

Countries which possess nuclear weapons are currently carrying out plans to make their nuclear weapons even more sophisticated. If this situation continues, the realization of a world without nuclear weapons will become even more unlikely.

Now is the time for all of you to bring together as much of your collective wisdom as you possibly can, and act so that we do not destroy the future of mankind.

The Government of Japan, while advocating nuclear weapons abolition, still relies on nuclear deterrence. As a method to overcome this contradictory state of affairs, please enshrine the Three Non-Nuclear Principles in law, and create a "Northeast Asia Nuclear Weapons-Free Zone" (NEA-NWFZ) as a framework for security that does not rely on nuclear deterrence. As the only nation in the world to have suffered a nuclear bombing during wartime, and as a nation that understands only too well the inhumanity of these weapons, I ask the Government of Japan to display leadership in taking concrete action regarding the creation of a nuclear weapons-free zone, a concept that embodies mankind's wisdom.

The history of nuclear weapons is also the history of distrust.



In the midst of this distrust between nations, countries with nuclear weapons have developed evermore destructive weapons with increasingly distant target ranges. There are still over 15,000 nuclear warheads in existence, and there is the ever-present danger that they may be used in war, by accident, or as an act of terrorism.

One way of stemming this flow and turning the cycle of distrust into a cycle of trust is to continue with persistent efforts to create trust.

In line with the peaceful ethos of the Constitution of Japan, we have endeavored to spread trust throughout the world by contributing to global society through efforts such as humanitarian aid. In order that we never again descend into war, Japan must continue to follow this path as a peaceful nation.

There is also something that each and every one of us can do as members of civil society. This is to mutually understand the differences in each other's languages, cultures and ways of thinking, and to create trust on a familiar level by taking part in exchange with people regardless of their nationality. The warm reception given to President Obama by the people of Hiroshima is one example of this. The conduct of civil society may appear small on an individual basis, but it is in fact a powerful and irreplaceable tool for building up relationships of trust between nations.

Seventy-one years after the atomic bombings, the average age of the *hibakusha*, atomic bomb survivors, exceeds 80. The world is steadily edging towards "an era without any *hibakusha*." The question we face now is how to hand down to future generations the experiences of war and the atomic bombing that was the result of that war.

You who are the young generation, all the daily things that you take for granted - your mother's gentle hands, your father's kind look, chatting with your friends, the smiling face of the person you like - war takes these from you, forever.

Please take the time to listen to war experiences, and the experiences of the *hibakusha*. Talking about such terrible experiences is not easy. I want you all to realize that the reason these people still talk about what they went through is because they want to protect the people of the future.

Nagasaki has started activities in which the children and grandchildren of the *hibakusha* are conveying the experiences of their elders. We are also pursuing activities to have the bombed schoolhouse at Shiroyama Elementary School, and other sites, registered as Historic Sites of Japan, so that they can be left for future generations.

Young people, for the sake of the future, will you face up to the past and thereby take a step forward?

It is now over five years since the nuclear reactor accident in Fukushima. As a place that has suffered from radiation exposure, Nagasaki will continue to support Fukushima.

As for the Government of Japan, we strongly demand that wide-ranging improvements are made to the support provided to the *hibakusha*, who still to this day suffer from the aftereffects of the bombing, and that swift aid is given to all those who experienced the bombing, including the expansion of the area designated as having been affected by the atomic bomb.

We, the citizens of Nagasaki, offer our most heartfelt condolences to those who lost their lives to the atomic bomb. We hereby declare that together with the people of the world, we will continue to use all our strength to achieve a world without nuclear weapons, and to realize everlasting peace.

Tomihisa Taue  
Mayor of Nagasaki  
August 9, 2016

## 平和への誓い

幼い頃「神の国日本、ほしがりません勝つまでは」などと教えられて過ごした私は、相次ぐ空襲に逃げまわり、防空壕で息をひそめ、日本の敗戦は近いと思っていました。

1945年8月9日、午前11時2分、アメリカが投下した一発の原子爆弾は、ここ浦上の上空およそ500メートルで爆裂し、長崎の町は、一瞬にして廃墟となりました。

原子雲の下は、想像を絶する修羅場となり、日本人だけでなく、強制連行された中国人や動員された朝鮮人、戦時捕虜のアメリカ人や諸国の人々を含むおよそ74,000人が無差別に殺され、虫や鳥や植物などすべての生き物も死滅しました。

私は当時9歳、爆心地から6.5キロメートルの地で大木に登り枝落としの最中に、巨大な火の玉に目が眩み、耳をつんざく大音響と猛烈な爆風で吹き飛ばされ気を失いました。

翌日から、救護活動に参加した母や姉、兄などの体験で、惨劇の大きさを知りました。その母も姉も兄も歯ぐきから血を出し、髪が抜けるなど、長い間の苦しみに耐えながらも、次々に原爆症で亡くなりました。

広島で歓迎されたオバマ大統領は、「空から死が降ってきた。」と叙情的に表現されましたが、広島のウラン型原爆に対して長崎にはプルトニウム型原爆が投下された事から、私には2種類の原爆による実験ではなかったのかとの思いがあります。

被爆した町は、国際的な支援のもとに復興しましたが、私たち被爆者は71年もの間、毎日が苦悩の中にあり、2世、3世もその憂いを引き継いでいます。政府には「原爆症」や「被爆体験者」の救済について、司法判断に委ねず、政治による解決を望みます。

しかし、私たちは絶対悪の核兵器による被害を訴える時にも、日中戦争やアジア太平洋戦争などで日本が引き起こした過去の加害の歴史を忘れてはいません。

わが国は、過去を深く反省し、世界平和の規範たる「日本国憲法」を作りこれを守って来ました。今後さらに「非核3原則を法制化」し、近隣諸国との友好交流を発展させ、「北東アジアの非核兵器地帯」を創設することによりはじめて、平和への未来が開けるでしょう。

政府に対しては、日本国憲法に反する「安全保障関連法制」を廃止し、アメリカの「核の傘」に頼らず、アメリカとロシア及びその他の核保有国に「核兵器の先制不使用宣言」を働きかけるなど、核兵器禁止のために名誉ある地位を確立される事を願っています。

科学の発展が人類の幸せに貢献せず、資源の独占と貧富の差が拡大する限り、世界の不安定は益々激しくなるでしょう。オバマ大統領が率先して示された「核なき世界実現」への希望は、人類の英知による恒久平和をめざすものであり、「非核の国々による核兵器禁止のための国際的流れ」に共通するものと思います。私たちは、オバマ大統領が「最後の被爆地長崎」を訪問されるよう強く願い、歓迎いたします。

私たち被爆者は、「武力で平和は守れない」と確信し、核兵器の最後の1発が廃棄されるまで、核物質の生産、加工、実験、不測の事故、廃棄物処理などで生ずる全世界の核被害者や、広島、福島、沖縄の皆さんと強く連帯します。長崎で育つ若い人々とともに「人間による安全保障」の思想を継承し、「核も戦争もない平和な地球を子供たちへ！」という歴史的使命の達成に向かって、決してあきらめず前進することを誓います。

地球市民とともに核兵器廃絶の実現を！！

ナガサキ マスト ビー ザ ラスト

2016年（平成28年）8月9日

被爆者代表 井原 東洋一

# Pledge for Peace

As a child, I was taught that “Japan is the country of the gods. We will not want anything until we win the war”. Despite this, I spent my days running in panic during air raids, and holding my breath in air raid shelters, convinced that Japan’s defeat was at hand.

At 11:02 AM on August 9, 1945, the single atomic bomb dropped by America exploded here, 500 meters above Urakami. Nagasaki instantly became a ruin.

Beneath the mushroom cloud was a scene of carnage which defies imagination. A total of 74,000 people were killed. This includes Chinese and Korean nationals who were brought as forced laborers, and prisoners of war from America and elsewhere. They were all indiscriminately killed. Insects, birds, plants, and all other living things were annihilated.

I was nine years old. It was as I was climbing a great tree to cut branches 6.5 kilometers from the hypocenter, that I was dazzled by an enormous fireball, heard an earsplitting explosion, and was blown away by an incredible blast. I lost consciousness.

The next day, I learned the extent of the tragedy from my mother, sister and brother, who were participating in relief activities. They all bled from their gums and lost their hair. They endured lengthy suffering, and passed away from radiation disease one after the other.

President Obama spoke poetically when he was welcomed at Hiroshima. He said that, “death fell from the sky”. However, I cannot help but feel that the dropping of atomic bombs on Nagasaki and Hiroshima was an experiment of two different bombs. After all, the atomic bomb dropped on Hiroshima had a core of uranium, whereas the atomic bomb dropped on Nagasaki was a plutonium-type bomb.

The bombed city recovered with the help of international aid. However, we, the *hibakusha*, have spent every single day of the past 71 years in agony. The second and third generation *hibakusha* have inherited our suffering. We wish for the government to create a political solution concerning aid for “radiation disease” and “individuals who have experienced the atomic bomb”. We do not want the courts to continue to decide the outcome of these cases.

However, even when we are conveying the damage caused by the absolute evil which is nuclear weapons, we do not forget the history of Japanese aggressions during the Second Sino-Japanese War, and the Asia-Pacific War.

Japan deeply reflected on the past, and created and protected the “Constitution of Japan”, which has become the model for world peace. Now let us enshrine the “Three Non-Nuclear Principles” in law, promote friendship with neighboring countries, and establish a “North East Asia Nuclear Weapon-Free Zone” (NEA-NWFZ). By doing this we will finally create a peaceful future.

We wish for the government to abolish security legislation which violates the Constitution of Japan, to not rely on America’s nuclear umbrella, and to urge America, Russia, and other nuclear-weapon states to adopt a policy of “No First Use”. It is our hope that Japan will establish an honorary position for itself in the movement to prohibit nuclear weapons.

As long as scientific advances do not contribute to the happiness of mankind, and monopolies on resources and the gap between the rich and the poor continue to increase, then the world will become increasingly unstable. The desire to “realize a world without nuclear weapons”, as championed by President Obama, aims at achieving lasting peace through humanity’s wisdom. It shares this goal with the international movement by the non-nuclear states to prohibit nuclear weapons. We strongly wish for, and would welcome, a visit by President Obama to Nagasaki, “the last place to be bombed by an atomic bomb”.

We, the *hibakusha*, are convinced that “peace cannot be protected by military force”. We will work closely with all the world’s nuclear victims; those who were exposed to radiation through nuclear production, processing, experiments, unexpected accidents, and disposal. We will also cooperate with the people of Hiroshima, Fukushima, and Okinawa. Until the day the last nuclear weapon is destroyed, we will continue to do this. We pledge to work with Nagasaki’s youth to pass on the concept of “Human Security”. We pledge that we will never abandon, and that we will continue to make progress, in our historic duty to pass on to our children a peaceful world without nuclear weapons and without war.

Let us achieve the abolition of nuclear weapons together with the people of the earth!!

Nagasaki must be the last.

Toyokazu Ihara  
Atomic Bomb Survivor Representative  
August 9, 2016

# 児 童 合 唱

あの子

永 井 隆 作詞  
木 野 普見雄 作曲

1. 壁に残った らくがきの  
おさない文字の あの子の名  
呼んでひそかに 耳すます  
ああ あの子が生きていたならば
2. 運動会の スピーカー  
きこえる部屋に 出してみる  
テープ切ったる ユニフォーム  
ああ あの子が生きていたならば
3. ついに帰らぬ おもかげと  
知ってはいても 夕焼の  
門に出てみる はげいとう葉鶏頭  
ああ あの子が生きていたならば

## CHILDREN'S CHORUS

That Child

Lyrics by : Takashi Nagai  
Music by : Fumio Kino  
Translated by : Brian Burke-Gaffney

1. Remaining on the wall, scribbled in childish letters  
That child's name  
I call out and listen secretly, attentively.  
Oh, if only that child were still alive.
2. A loudspeaker blaring at the sports day event  
Hearing it indoors I run out to see  
The uniform crossing the goal line.  
Oh, if only that child were still alive.
3. However aware that the child is gone forever  
I notice, leaving the gate at sunset,  
The flowers of the hageito in the summer heat.  
Oh, if only that child were still alive.

# 千羽鶴

## A Thousand Paper Cranes

作詞 横山 鼎

作曲 大島 ミチル

Lyrics by Kanae Yokoyama

(translated by B. Burke-Gaffney)

Composed by Michiru Ohshima

1. 平和への誓い新たに  
緋の色の鶴を折る  
清らかな心のままに  
白い鶴折りたたみ  
わきあがる熱き思いを  
赤色の鶴に折る

1. With a renewed pledge for peace  
I fold a scarlet crane  
And with a pure and noble heart  
I fold a fresh white crane  
And then I fold a bright red crane,  
burning with emotion.

2. 平和への祈りは深く  
紫の鶴を折る  
野の果てに埋もれし人に  
黄色い鶴折りたたみ  
水底に沈みし人に  
青色の鶴を折る

2. With a fervent prayer for peace  
I fold a purple crane  
And for the people buried in the fields  
I fold a yellow crane  
And then I fold a dark blue crane,  
for the people sunken in the water's depths.

3. 平和への願いをこめて  
緑なる鶴を折る  
地球より重い生命よ  
藍の鶴折りたたみ  
未来への希望と夢を  
桃色の鶴に折る

3. With an aspiration for peace  
I fold a grass green crane  
And for the lives heavier than the Earth  
I fold an indigo crane  
And then I fold a soft pink crane,  
gazing with hope and dreams to the future.

未来への希望と夢を  
虹色の鶴に折る

And still gazing with hope and dreams,  
I fold a rainbow-colored crane.

## 千羽鶴

へいわ への ちかいあらたに-ひのいろの つるをおる- きよら  
かな こころのままに- しろいつる- おりたたみ わきあ が  
る あつき- おもいを あかいろの つるに お -  
る  
Coda へいわ  
みらい への きぼうと ゆめ-を にじいろの つるに  
お - る

「千羽鶴」は、原爆被爆50周年を記念して、歌詞を全国から募集し、曲を長崎市出身の大島ミチルさんに依頼して作られました。毎月9日の午前11時2分には、市内の防災行政無線を通じて放送されています。

# 長崎市民平和憲章

私たちのまち長崎は、古くから海外文化の窓口として発展し、諸外国との交流を通じて豊かな文化をはぐくんできました。

第二次世界大戦の末期、昭和20年（1945年）8月9日、長崎は原子爆弾によって大きな被害を受けました。私たちは、過去の戦争を深く反省し、原爆被爆の悲惨さと、今なお続く被爆者の苦しみを忘れることなく、長崎を最後の被爆地にしなければなりません。

世界の恒久平和は、人類共通の願いです。

私たち長崎市民は、日本国憲法に掲げられた平和希求の精神に基づき、民主主義と平和で安全な市民生活を守り、世界平和実現のために努力することを誓い、長崎市制施行100周年に当たり、ここに長崎市民平和憲章を定めます。

1. 私たちは、お互いの人権を尊重し、差別のない思いやりにあふれた明るい社会づくりに努めます。
1. 私たちは、次代を担う子供たちに、戦争の恐ろしさを原爆被爆の体験とともに語り伝え、平和に関する教育の充実に努めます。
1. 私たちは、国際文化都市として世界の人々との交流を深めながら、国連並びに世界の各都市と連帯して人類の繁栄と福祉の向上に努めます。
1. 私たちは、核兵器をつくらず、持たず、持ちこませずの非核三原則を守り、国に対してもこの原則の厳守を求め、世界の平和・軍縮の推進に努めます。
1. 私たちは、原爆被爆都市の使命として、核兵器の脅威を世界に訴え、世界の人々と力を合わせて核兵器の廃絶に努めます。

私たち長崎市民は、この憲章の理念達成のため平和施策を実践することを決意し、これを国の内外に向けて宣言します。

平成元年3月27日 長崎市議会議決



長崎市章  
Emblem of Nagasaki City

# NAGASAKI CITIZENS PEACE CHARTER

The city of Nagasaki served for centuries as a gateway for the introduction of foreign culture and knowledge to Japan, and through this history of international exchange it has developed its own unique cultural heritage.

On August 9, 1945, Nagasaki was devastated by the explosion of an atomic bomb. Reflecting upon the actions of our predecessors in past wars, and remembering the unending sufferings of the atomic bomb survivors, we resolve to ensure that Nagasaki is the last place on Earth subjected to the horror and misery of a nuclear holocaust.

Lasting world peace is the common aspiration of all humanity.

In accordance with the spirit of peace cited in the Japanese constitution, we pledge out utmost efforts to promote a life of democracy, peace and safety and to work for the realization of global harmony. We hereby establish, on the 100th anniversary of the inauguration of our modern municipal administration, the “Nagasaki Citizens Peace Charter.”

1. We will strive to create and maintain a bright social environment characterized by thoughtfulness, respect for human rights, and freedom from discrimination.
1. We will strive to enhance peace education and to inform our children – on whose shoulders the future lies – about the horror of war and the reality of the atomic bombing.
1. We will strive to promote the prosperity and welfare of humanity in cooperation with the United Nations and cities around the world while strengthening bonds of friendship as an international culture city.
1. We will strive for world peace and disarmament by observing the Three-Fold Non-Nuclear Principle (not to manufacture, store or introduce nuclear weapons) and by pressing the Japanese government to strictly observe this principle.
1. As the mission of an atomic-bombed city, we will strive to rid the Earth of nuclear weapons by revealing the horror of nuclear destruction and by joining in efforts with peace-loving people everywhere.

The citizens of Nagasaki proclaim, to all the people of Japan and other countries, an unbending determination to achieve the ideals expressed in this charter by carrying various peace-promotion measures into concrete practice.

(Resolved by the Nagasaki City Council on march 27, 1989)

# 長崎平和宣言〈ことばの解説〉

核兵器は人間を壊す残酷な兵器です。

1945年8月9日午前11時2分、米軍機が投下した一発の原子爆弾が、上空でさく裂した瞬間、長崎の街に猛烈な爆風と熱線が襲いかかりました。あとには、黒焦げの亡骸、全身が焼けただれた人、内臓が飛び出した人、無数のガラス片が体に刺さり苦しむ人があふれ、長崎は地獄と化しました。

原爆から放たれた放射線は人々の体を貫き、そのために引き起こされる病気や障害は、辛うじて生き残った人々を今も苦しめています。

核兵器は人間を壊し続ける残酷な兵器なのです。

今年5月、アメリカの現職大統領として初めて、①オバマ大統領が被爆地・広島を訪問しました。大統領は、その行動によって、自分の目と、耳と、心で感じることの大切さを世界に示しました。

核兵器保有国をはじめとする各国のリーダーの皆さん、そして世界中の皆さん。長崎や広島に来てください。原子雲の下で人間に何が起きたのかを知ってください。事実を知ること、それこそが核兵器のない未来を考えるスタートラインです。

今年、ジュネーブの国連欧州本部で、②核軍縮交渉を前進させる法的な枠組みについて話し合う会議が開かれています。法的な議論を行う場ができたことは、大きな前進です。しかし、まもなく結果がまとめられるこの会議に、核兵器保有国は出席していません。そして、会議の中では、③核兵器の抑止力に依存する国々と、核兵器禁止の交渉開始を主張する国々との対立が続いています。このままでは、核兵器廃絶への道筋を示すことができないまま、会議が閉会してしまいます。

核兵器保有国のリーダーの皆さん、今からでも遅くはありません。この会議に出席し、議論に参加してください。

国連、各国政府及び国会、NGOを含む④市民社会に訴えます。核兵器廃絶に向けて、法的な議論を行う場を決して絶やしてはなりません。今年秋の国連総会で、核兵器のない世界の実現に向けた法的な枠組みに関する協議と交渉の場を設けてください。そして、人類社会の一員として、解決策を見出す努力を続けてください。

核兵器保有国では、より高性能の核兵器に置き換える計画が進行中です。このままでは核兵器のない世界の実現がさらに遠のいてしまいます。

今こそ、人類の未来を壊さないために、持てる限りの「英知」を結集してください。

日本政府は、核兵器廃絶を訴えながらも、一方では核抑止力に依存する立場をとっています。この矛盾を超える方法として、⑤非核三原則の法制化とともに、核抑止力に頼らない安全保障の枠組みである⑥「北東アジア非核兵器地帯」の創設を検討してください。⑦核兵器の非人道性をよく知る唯一の戦争被爆国として、非核兵器地帯という人類のひとつの「英知」を行動に移すリーダーシップを発揮してください。

核兵器の歴史は、不信感の歴史です。

国同士の不信の中で、より威力のある、より遠くに飛ぶ核兵器が開発されてきました。世界には未だに⑧1万5千発以上の核兵器が存在し、戦争、事故、テロなどにより、使われる危険が続いています。

この流れを断ち切り、不信のサイクルを信頼のサイクルに転換するためにできることのひとつは、粘り強く信頼を生み続けることです。

我が国は日本国憲法の平和の理念に基づき、⑨人道支援など、世界に貢献することで信頼を広げようと努力してきました。ふたたび戦争をしないために、平和国家としての道をこれからも歩み続けなければなりません。

市民社会の一員である私たち一人ひとりにも、できることがあります。国を越えて人と交わることで、言葉や文化、考え方の違いを理解し合い、身近に信頼を生み出すことです。オバマ大統領を温かく迎えた広島市民の姿もそれを表しています。市民社会の行動は、一つひとつは小さく見えても、国同士の信頼関係を築くための、強くかけがえのない礎となります。

被爆から71年がたち、被爆者の平均年齢は80歳を越えました。世界が「被爆者のいない時代」を迎える日が少しずつ近づいています。戦争、そして戦争が生んだ被爆の体験をどう受け継いでいくかが、今、問われています。

若い世代の皆さん、あなたたちが当たり前と感じる日常、例えば、お母さんの優しい手、お父さんの温かいまなざし、友だちとの会話、好きな人の笑顔…。そのすべてを奪い去ってしまうのが戦争です。

戦争体験、被爆者の体験に、ぜひ一度耳を傾けてみてください。つらい経験を語ることは苦しいことです。それでも語ってくれるのは、未来の人たちを守りたいからだということを知ってください。

長崎では、被爆者に代わって子どもや孫の世代が体験を語り伝える活動が始まっています。焼け残った⑩城山小学校の校舎などを国の史跡として後世に残す活動も進んでいます。

若い世代の皆さん、未来のために、過去に向き合う一歩を踏み出してみませんか。

福島での原発事故から5年が経過しました。長崎は、放射能による苦しみを体験したまちとして、福島を応援し続けます。

日本政府には、今なお原爆の後遺症に苦しむ被爆者のさらなる援護の充実とともに、被爆地域の拡大をはじめとする被爆体験者への一日も早い救済を強く求めます。

原子爆弾で亡くなられた方々に心から追悼の意を捧げ、私たち長崎市民は、世界の人々とともに、核兵器廃絶と恒久平和の実現に力を尽くすことをここに宣言します。

2016年（平成28年）8月9日

長崎市長 田上 富久



## 1. オバマ大統領が被爆地・広島を訪問

オバマ大統領は、就任1期目の2009（平成21）年4月、チェコ・プラハで、核兵器を使用したことがある唯一の国としてアメリカが先頭に立ち、核兵器のない世界の平和と安全を追求する決意を明らかにしました。

そして、任期最後の年である今年5月27日、アメリカの現職大統領として初めて、被爆地・広島を訪問しました。広島平和記念資料館を視察後、原爆死没者慰霊碑前に献花を行った大統領は、「核兵器のない世界」の決意を新たにする演説を行いました。

オバマ大統領は、被爆の実相がまだ世界中に十分に知られていない中で、原爆を投下した地に立ち、被爆地で起こった悲劇を世界へ訴えました。また、演説のあと、涙ぐむ被爆者と抱擁を交わすなどの印象的な場面もありました。

今後、残りの任期中に、オバマ大統領が核軍縮に向けてどういったリーダーシップを発揮するのか、注目が集まっています。

## 2. 核軍縮交渉を前進させる法的な枠組みについて話し合う会議

日本を含む多数の国が賛同して共同声明が作成されるなど、核兵器の非人道性（7で解説）への関心が世界的に高まっています。2015（平成27）年の核不拡散条約（NPT）再検討会議では、そのような非人道兵器が二度と使用されないよう、核兵器の使用や保有などを禁止する法的な枠組みを作ることが必要だ、という声が多く、NPT加盟国から出されました。

こうした流れを受け、その秋の第70回国連総会では、メキシコやオーストリアなどが提案した国連決議が採択され、「核軍縮交渉を前進させる法的な枠組みについて話し合う会議」を設置することが決定しました。

この会議では、核兵器の法的な枠組みの検討を含め、核軍縮を進めるための具体的な方法が話し合われます。すべての国連加盟国が参加でき、NGOなどの市民社会（4で解説）も自由に発言

できます。

2016（平成28）年2月、5月、8月にジュネーブの国連欧州本部で会議を開き、そこでまとめた「勧告」を今年秋の第71回国連総会に提出する予定です。

核不拡散条約（NPT）再検討会議

※核兵器保有国が増えることを防ぐ条約であり、核兵器の軍縮や拡散の状況を定期的に検討するために、5年毎に再検討会議が開催されています。

## 3. 核兵器の抑止力に依存する国々と、核兵器禁止の交渉開始を主張する国々

### (1) 核兵器の抑止力に依存する国々

相手国が攻撃してきた場合、核兵器で反撃するという姿勢を見せることによって相手国の攻撃を思いとどまらせようとするのを、核兵器の抑止力といいます。しかし、抑止力に固執すると、お互いに相手国より強力な核兵器を保有したり開発しようとしたりするために、核の拡散につながり、逆に核兵器による攻撃の危険性が高まる可能性もあります。

日本や韓国、NATO（北大西洋条約機構）の諸国は、いずれも核兵器は保有していませんが、アメリカの持つ核兵器の抑止力によって守られている国々です（「核の傘」の国々ともいわれます）。これらの国々は、核兵器禁止に直ちに向かうことに反対の立場をとっています。

これに対し、多くの国々が、核兵器の抑止力に頼らない方法で国の安全を保障しようとする考え方に立った政策をとっています。長崎市は、その現実的で具体的な方法として、北東アジア非核兵器地帯（6で解説）を提案しています。

### (2) 核兵器禁止の交渉開始を主張する国々

国連加盟国のほとんどは核兵器を持たない国々です。

核兵器は戦争に使われるだけでなく、存在する限り事故による誤使用やテロなどに使われる危険性があります。その危険な核兵器を法的に禁止しようとする動きが核兵器を持たない国々の間で、

## ことばの解説

---

2010（平成 22）年頃から高まってきました。そして、そのような国々の主導のもと、三度にわたって核兵器の非人道性を考える国際会議が開催される一方で、核兵器保有国や核兵器の抑止力に依存する国々との溝は深まってきました。

このように、核軍縮が一向に進まない現状へのいら立ちから、今回の「核軍縮交渉を前進させる法的な枠組みについて話し合う会議」の中で、メキシコやオーストリアなど 100 か国を超える国々が、核兵器禁止条約の追求を求める意向を表明しています。

### 4. 市民社会

近年、貧困、人権、環境といった地球規模の課題において、NGO（非政府組織）や NPO（非営利組織）、民間財団などの市民の組織が大きな役割を果たしており、こうした組織が公共を担う社会を「市民社会」といいます。

「市民社会」は政府や企業と並び、社会を構成する重要な要素です。政府や企業に対して情報を提供したり、活発な社会的運動を行ったりすることで、人々に関心を与え、時には国際社会に大きな影響を与えます。

核兵器の分野においても、核兵器廃絶を求める世界の 7,000 都市以上が連携して「平和首長会議」が組織されているほか、国際会議においても市民社会の発言の機会が設けられるなど、その役割はますます重要になっています。

核兵器廃絶に向け、市民社会の取り組みが活発となる中、長崎市としても、市民社会との連携の重要性を認識しています。

### 5. 非核三原則

非核三原則とは、核兵器を「持たない」「つくらない」「持ち込ませない」という被爆国である日本政府の 3 つの原則のことです。

1967（昭和 42）年 12 月、当時の佐藤栄作首相が国会で表明しました。1971（昭和 46）年 11 月の衆議院で沖縄返還に関連して、初めて国の方針として、国会の意思を決める決議が行われました。

### 6. 「北東アジア非核兵器地帯」

条約を結び、核兵器の製造、実験、取得、保有などをしないと約束した地域のことを「非核兵器地帯」といいます。この条約によって核戦争の危機を減らし、国際的な緊張をやわらげることにもつながります。地球の南半球は、1967（昭和 42）年のラテン・アメリカ核兵器禁止条約のほか 4 つの条約（南極条約、南太平洋非核地帯条約、アフリカ非核兵器地帯条約、東南アジア非核兵器禁止条約）によって、すでに陸地のほとんどが非核化されています。

北半球でも、1998（平成 10）年にモンゴルの「非核地位」が国連で認められ、2009（平成 21）年には中央アジア（ウズベキスタン、タジキスタン、キルギス、トルクメニスタン、カザフスタン）非核兵器地帯条約が発効されています。

「北東アジア非核兵器地帯」とは、日本と韓国と北朝鮮の 3 か国を「非核兵器地帯」にしようとするものです。地帯として完成するためには、3 か国に核兵器が存在せず、近隣の核保有国（アメリカ、ロシア、中国）が、3 か国を核兵器で攻撃をしないと約束することが必要になります。

日本では、1971（昭和 46）年に非核三原則の国会決議が行われ、また、韓国と北朝鮮による「朝鮮半島非核化共同宣言」が、1992（平成 4）年に発効されるなど、それぞれの国が非核化を表明しました。

しかし、北朝鮮が 2006（平成 18）年 10 月、2009（平成 21）年 5 月、2013（平成 25）年 2 月に続き、2016（平成 28）年 1 月に核実験を強行したことから、朝鮮半島の非核化の実現が困難な状況になりました。

北朝鮮の核を早急に放棄させるためにも、北東アジア非核兵器地帯の実現に向けて、日本政府や韓国政府が主導していくことが必要です。

### 7. 核兵器の非人道性

人間にも環境にも深刻な被害を与える化学兵器や生物兵器、人を無差別に殺傷する対人地雷は、非人道的兵器として、使用を禁止する国際条約が

あります。

核兵器は、兵士か一般市民かを区別することなく、大量に人間を殺傷し、放射線の後障害により、長期間にわたって不必要な苦痛を与える兵器ですが、現在、国際人道法（＝殺し合いを最小限に食い止められるために決められた法律）による禁止の対象とはなっていません。

後障害

※被爆して数年から数十年してから現れる症状で、がんや白血病、白内障などがあります。放射線が年月を経て引き起こす影響については、未だ十分に解明されておらず、今も調査や研究が続けられています。

### 8. 1万5千発以上もの核兵器

長崎に落とされた原爆は、通常火薬の約2万1,000トンの量に相当する威力があったといわれています。

一方で現代の核兵器は、その数倍から数百倍の威力を持つものまであります。

核兵器保有国が持っている核弾頭は、使用できる状態にあるもののほか、ミサイルから取り外されているものの、再び使用できるよう保管されているものも含めると、アメリカ7,000発、ロシア7,300発、イギリス215発、フランス300発、中国260発となっており、インド、パキスタン、イスラエル、北朝鮮などの推計もあわせると、世界中に1万5千発以上の核弾頭があるといわれています。

### 9. 人道支援

人道支援とは、「緊急事態またはその直後における、人命救助、苦痛の軽減、人間の尊厳の維持及び保護のための支援」と定義されており、日本の外交の柱の一つである「人間の安全保障」を確保するための、具体的な取り組みの一つに位置付けられています。

人道支援を主な活動としている国際機関には、世界の子どもたちを守るために活動する国際児童基金（ユニセフ）、飢餓のない世界を目指す国連の食糧支援機関（WFP）、戦争や武力紛争の犠牲をしいられた人たちの保護や支援を行う赤十字国

際委員会（ICRC）など、さまざまな機関があります。

日本はこれらの国際機関と連携し、財政面や人的な協力での支援を積極的に行っています。近年では、難民の生活を保護するための支援をするほか、地震や干ばつなどで被害を受けた国々へ自衛隊を派遣したり援助物資を送ったりしています。また、エボラ出血熱などの重大な感染症被害に対しても予防啓発や衛生環境改善などの分野で支援しています。

### 10. 城山小学校の校舎などを国の史跡として

2016（平成28）年6月17日、国の文化審議会から、「長崎原爆遺跡」を新たに国の史跡に指定するよう答申がありました。

「長崎原爆遺跡」は、1945（昭和20）年8月9日に長崎に投下された原子爆弾の被害を伝える遺跡として、爆心地、旧城山国民学校校舎、浦上天主堂旧鐘楼、旧長崎医科大学門柱、山王神社二の鳥居から構成されます。いずれも爆心地から800メートル以内にあるものです。

被爆遺構としては、広島市の原爆ドームに次いで史跡指定となります。

国指定の史跡になると、核兵器の被害や戦争の悲惨さを伝える遺跡として、今後は国と一緒に、保存と整備が行われます。

長崎市はこの長崎原爆遺跡を、「物言わぬ語り部」として、後世に守り続けていきます。

●平和祈念式典会場周辺図

は場外モニター

